

Title	Estrategias lingüísticas familiares en la enseñanza del español como lengua de herencia en Japón
Sub Title	国内におけるスペイン語継承語に関する考察：家庭内の言語使用を例に
Author	新谷, ロクサナ(Shintani, Roxana) 高島, 理恵(Takabatake, Rie) 高山, パトリシア(Takayama, Patricia)
Publisher	慶應義塾大学外国語教育研究センター
Publication year	2023
Jtitle	慶應義塾外国語教育研究 (Journal of foreign language education). Vol.19, (2022.) ,p.23- 45
JaLC DOI	
Abstract	<p>This study examines the family language strategies used to maintain Spanish as a heritage language (HL) in Japan. Some families choose to divide their linguistic roles and language choices according to the context, parents teaching practices, learning resources, school policies and community activities. As the majority of the Spanish Heritage Language Learners (SHLLs) are attending public schools, language shift to the dominant and majority language is usually the major trend among the SHLLs.</p> <p>This research discloses the main problems and needs of the SHLLs and their families outside the formal education in Japanese schools, and examines how parents are coping with the HL maintenance in Japan. This research focuses on international couples with one Spanish-speaking parent and his/her Japanese partner. Based on online, structure and unstructured interviews and questionnaires to parents, we present the results of the families' characteristics, parents' approaches and the main SHLLs' needs and motivations to maintain the HL.</p>
Notes	研究論文
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AA12043414-20220000-0023

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Estrategias lingüísticas familiares en la enseñanza del español como lengua de herencia en Japón

SHINTANI, Roxana
TAKABATAKE, Rie
TAKAYAMA, Patricia

Abstract

This study examines the family language strategies used to maintain Spanish as a heritage language (HL) in Japan. Some families choose to divide their linguistic roles and language choices according to the context, parents teaching practices, learning resources, school policies and community activities. As the majority of the Spanish Heritage Language Learners (SHLLs) are attending public schools, language shift to the dominant and majority language is usually the major trend among the SHLLs.

This research discloses the main problems and needs of the SHLLs and their families outside the formal education in Japanese schools, and examines how parents are coping with the HL maintenance in Japan. This research focuses on international couples with one Spanish-speaking parent and his/her Japanese partner. Based on online, structure and unstructured interviews and questionnaires to parents, we present the results of the families' characteristics, parents' approaches and the main SHLLs' needs and motivations to maintain the HL.

Key words: Heritage Language, Spanish Language, Spanish as a Heritage Language Education, Bilingualism, Migrants' Language Education.

Introducción

En el presente estudio se analiza el español como lengua de herencia (LH) en Japón. Utilizamos la definición de Montrul (2016) como la lengua minoritaria (Lm) que coexiste con la lengua dominante o mayoritaria (LM), en este caso la lengua japonesa. Algunos

investigadores utilizan otros términos como lengua comunitaria, étnica, internacional, ancestral, indígena, no oficial, entre otros, para referirse a la LH. Montrul señala la diferencia entre la LM y la Lm en base al carácter sociopolítico, cuando en la mayoría de los casos la segunda no tiene reconocimiento oficial en el gobierno, los medios de comunicación y la educación. Examinamos el español como la lengua de las familias internacionales, en las cuales uno de los padres¹ es hispanohablante² dentro del enfoque migratorio. En este contexto se presentan los siguientes posibles escenarios: el mantenimiento y/o el desplazamiento hacia la LM en los hijos³ dependiendo de factores como la edad de migración, el *input*, la continuidad en el uso y el estudio, entre otros. Se incluyen dos grupos principales de participantes: los hablantes de la lengua de herencia (HLH), agrupando a aquellas personas bilingües simultáneas o secuenciales, quienes han crecido expuestas generalmente a dos o más lenguas, la mayoritaria de la sociedad donde se desenvuelven y la minoritaria reservada al ambiente familiar, generalmente la lengua más débil (Polinsky, 2018); y los aprendientes⁴ de la lengua de herencia (ALH), siendo un subgrupo del primero, que presentan limitadas o muy escasas habilidades lingüísticas en español. Asimismo, se incluye a aquellos que no han tenido la oportunidad de aprender formalmente la LH pero que presentan conexiones entre la herencia cultural y lingüística y cuyo interés los motiva a aprender la LH (Montrul, 2016).

Este estudio es parte de un proyecto de investigación⁵ de cuatro años cuyos resultados preliminares presentaremos en este artículo. Los principales objetivos de este estudio son analizar el proceso de aprendizaje del español en los hablantes y aprendientes, examinar las estrategias que utilizan los padres y los resultados que vienen obteniendo para mantener la LH en las familias, y tratar de revitalizar y evitar la pérdida de la LH en las futuras generaciones a través del análisis de los principales problemas y necesidades.

En comparación con el español como segunda lengua, que cuenta con gran aceptación e interés en el aprendizaje por parte de los estudiantes de lenguas extranjeras a nivel escolar y universitario en Japón, el español como LH sigue el proceso de la mayoría de las LH. Krashen (1998) menciona los resultados de estudios anteriores revelando que generalmente las LH no se mantienen. De esta manera los HLH están sujetos a los efectos del desplazamiento de la lengua, un proceso que favorece a la LM sobre la Lm. Lamentablemente, la LH difícilmente se mantiene después de la tercera generación en la mayoría de las familias. Sin embargo, consideramos que no es imposible revertir el proceso de pérdida.

Las Lm en contacto con la LM presentan los siguientes procesos y/o resultados en contextos y grados diferentes como describe Pauwels (2016): cambio o desplazamiento, mantenimiento y

revitalización. Estos procesos no siempre se presentan en conjunto en las diferentes minorías étnicas; en algunos casos el no mantenimiento podría conducir a la pérdida sin existir revitalización de la misma. El desplazamiento o cambio de la LH por la LM es un proceso gradual que conlleva generalmente una o dos generaciones y cuyo reemplazo se presenta en algunos o todos los contextos de uso. Este desplazamiento incluso puede variar de familia en familia y revertirse dentro de la misma generación.

El mantenimiento de la LH y la cultura es el objetivo principal de muchas comunidades étnicas y familias migrantes, procurando la retención y el uso de la LH en diferentes aspectos y esferas de la vida diaria y comunitaria. A medida que los hijos van creciendo, generalmente dicho uso se va limitando a la familia y actividades entre la minoría étnica de la misma generación. Pauwels (2016) menciona como elementos básicos para dicha retención el período continuo de uso, la extensión en que la LH es la lengua única y el número de áreas o contextos en que la LH es utilizada. Como veremos a continuación, los casos presentan diversos grados y contextos en que las familias mantienen el español como LH.

1. Estrategias lingüísticas familiares

Nos centramos en la familia como ente básico que cumple un rol primordial en el mantenimiento de la LH, especialmente en el caso de parejas internacionales. Teniendo en cuenta que cada familia experimenta situaciones diferentes con cada hijo e hija, no es nuestro objetivo realizar generalizaciones sino dar a conocer las diferentes prácticas y estrategias utilizadas en las familias entrevistadas. Podemos señalar que no todas las estrategias son planificadas ni organizadas con anterioridad al nacimiento de los hijos: en la mayoría de los casos, los padres eligen hablar determinada lengua al nacer y van modificando o alternando sus elecciones durante el crecimiento de los hijos. Al mismo tiempo, las estrategias y enfoques centrados en los niños se van adecuando durante el aprendizaje.

Como indica Smith-Christmas (2016), se presentan factores como la cantidad y el tiempo de *input* en que el padre o la madre comparte la LH, que influyen en por qué algunos niños alcanzan un nivel más alto que otros en la LH. Asimismo, se señala la influencia de la familia extensa como abuelos, tíos, primos, etc. que viven en la misma casa y amigos con quienes comparten con frecuencia actividades con la familia. Adicionalmente, además del lugar de nacimiento y el momento de transferencia al nuevo ambiente o país, Smith-Christmas (2016) indica una influencia positiva en el mantenimiento de la lengua si los hijos mayores han nacido en el país de origen, ya que siguen utilizando la LH con los hermanos menores.

Por otro lado, se presenta la necesidad de continuidad y calidad para promover la activa participación de los hijos en las conversaciones con los padres para desarrollar las habilidades no solo receptoras sino también productivas. En la mayoría de las familias existe una mayor participación de las madres en el cuidado de los hijos dadas las actividades laborales de los padres; esto conlleva a una mayor exposición de la LH de la madre.

2. Características de las familias

A continuación, presentamos las clasificaciones de los tipos de familias y estrategias utilizadas por los padres dentro de los diferentes contextos de la LM. Como se ha mencionado anteriormente, las familias bilingües optan por diversos enfoques en la educación lingüística de los hijos a lo largo del aprendizaje.

Tipos de familias bilingües

Considerando la relación entre la LH de los padres y la LM fuera del entorno familiar, Harding-Esch y Riley (2003) presentan cinco tipos de familias bilingües.

En el tipo 1, los padres son nativos de diferentes lenguas, presentando cierto conocimiento de la lengua del otro, siendo una de ellas la LM. Así, cada padre habla en su lengua al niño desde el nacimiento.

En el tipo 2, los padres son hablantes nativos de diferentes lenguas y una de ellas es la LM, pero no la utilizan en el hogar. El hijo o la hija la adquirirá en el contexto preescolar o escolar.

Los tipos 3 y 4 incluyen a ambos padres inmigrantes, la LM no es la misma que la de ninguno de los padres y ellos hablan su lengua nativa a los hijos. Sin embargo, en el tipo 3 los padres comparten la misma lengua nativa, mientras que en el tipo 4 son lenguas diferentes.

El tipo 5 es menos frecuente: se presenta cuando los padres comparten la misma lengua siendo la LM, pero uno de ellos o ambos deciden hablar a los hijos en otra lengua no nativa.

Estrategias de los padres o tutores

“Un padre/persona, una lengua” (UPUL) es una de las estrategias más utilizadas por las familias bilingües. En parejas cuyos padres hablan originalmente lenguas diferentes aplican esta estrategia. Barron-hauwaert (2004) menciona las variaciones en el uso *persona* o *padre* a lo largo de los años desde la introducción del término por Grammont (1902) y los diferentes términos utilizados conjuntamente con UPUL como estrategia, principio, sistema, método, enfoque, política y otros (Ronjat, 1913; Schmidt-Mackay, 1971; Bain y Yu, 1980; Romaine,

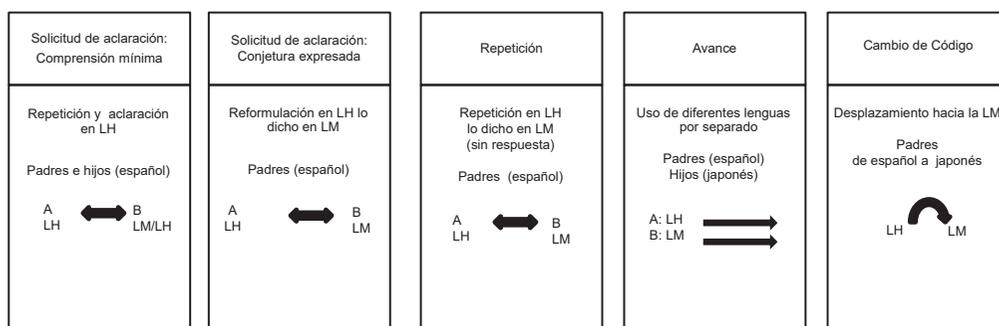
1995; Lyon, 1996; Lanza, 1992, entre otros autores). De esta manera no solo se considera al padre o la madre como encargados de la educación lingüística de los hijos sino que también se incluye a otros miembros de la familia extensa o persona encargada del cuidado del niño o niña. Así, en contextos de aprendizaje bilingüe simultáneo, cada padre habla la LH separando las lenguas e identificando a cada padre o persona con la respectiva lengua.

Barron-Hauwaert (2004) presenta siete estrategias de UPUL como se menciona a continuación:

- La primera incluye la UPUL – LM, cuando la lengua mayoritaria es más fuerte que la minoritaria (generalmente la de la madre) y la lengua utilizada en la escuela.
- La segunda estrategia, UPUL – Lm, cuando la lengua minoritaria es de uno de los padres, pero recibe el apoyo del otro y es el medio de comunicación de ambos.
- La tercera estrategia es la Lm en casa y se pueden presentar dos casos. Por ejemplo, cuando ambos padres hablan lenguas diferentes, pero uno de ellos habla la LH del otro para uniformizar el uso en casa y apoyar la Lm, y el segundo caso cuando ambos padres tienen la misma LH y deciden utilizarla en casa, aunque viven en otro país con una segunda lengua.
- La cuarta estrategia, trilingüe o multilingüe, se utiliza cuando ambos padres tienen LH diferentes y viven en otro país, comunicándose en una tercera lengua o una lengua internacional. Generalmente ambos padres son bilingües o trilingües.
- La quinta estrategia, mixta, se presenta en regiones generalmente bilingües; aunque es una de las estrategias más utilizadas para apoyar la comunicación y muchas familias la utilizan, no es muy extendida considerando las posibles confusiones que podría crear en las familias.
- La sexta estrategia, de tiempo y lugar, diferencia el uso de una determinada lengua de acuerdo a los días de la semana y en determinadas actividades. Esta estrategia se considera difícil de organizar y controlar y podría crear cierto rechazo de los hijos en participar en ciertas actividades si posee limitadas habilidades lingüísticas.
- Por último, la séptima estrategia artificial o no-nativa es elegida cuando los padres desean que su hijo adquiriera una tercera lengua a nivel nativo. Los padres esperan que los hijos puedan aprender la lengua adicional, incluso se trasladan al país de la tercera lengua o contratan a una persona nativa para que el hijo o la hija la adquiera desde la infancia.

Formas de comunicación

En la Figura 1 mostramos las formas de comunicación más frecuentes entre padres e hijos, las cuales se basan en el análisis de Lanza (1997) y Smith-Christmas (2016) con enfoques monolingües o bilingües. En la primera forma existe una comprensión mínima y se solicita aclaración en la LH. El padre o la madre pide al niño repetir la expresión utilizada haciéndole pensar que no ha sido comprendida por utilizar la LM en lugar de la LH. En la segunda forma hay una conjetura expresada y también se solicita una aclaración. El padre o la madre al reformular la expresión del niño en la LH implica tener ciertos conocimientos de la LM. En la tercera, el padre o la madre repite en la LH lo dicho en la LM por el niño, sin solicitar explícitamente una respuesta. La cuarta forma se enfoca en el avance en el sentido de continuación, ambos utilizan tanto la LH como la LM paralelamente sin solicitud al niño de que utilice la LH. En la quinta, los padres incorporan en su repertorio palabras de la LM en la LH y/o cambian hacia la LM.



Nota. Adaptado de Lanza(1997) y Smith-Christmas(2016). A(padres), B(hijos), LH(Lengua de Herencia) y LM(Lengua Mayoritaria).

Figura 1: Formas de comunicación

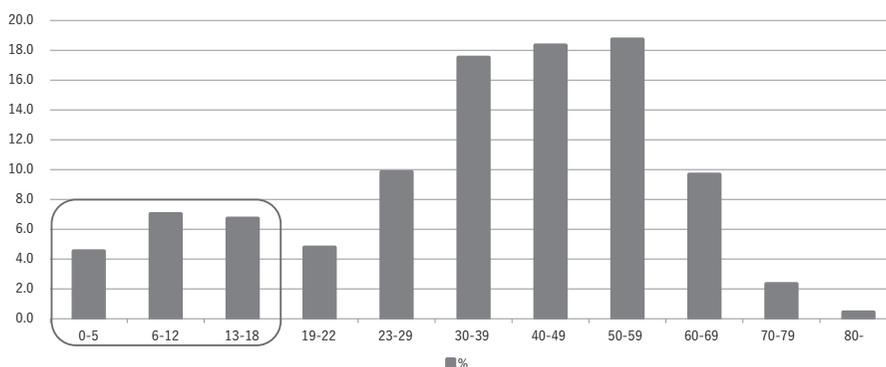
3. Metodología de la investigación

Este es un estudio cualitativo a través del análisis de casos. La recolección de datos se ha realizado a través de entrevistas estructuradas y semiestructuradas incluyendo preguntas abiertas y fijas a los padres hispano-japoneses. Asimismo, se incluyen notas de las observaciones en una escuela sabatina de español.

A través del análisis de casos de las familias hispanohablantes examinamos los métodos de enseñanza y prácticas del español que se mantienen en el entorno familiar, reconociendo

la complejidad y contexto en el que se desarrollan las habilidades lingüísticas de los hijos. Utilizamos el análisis narrativo como enfoque de investigación de los datos obtenidos a través de los relatos e historias de vida, examinando tanto la forma como el contenido de las narraciones de los participantes (Punch y Oancea, 2014). Los padres narran los métodos de enseñanza y el aprendizaje de los hijos de la LH, al mismo tiempo que incluyen sus experiencias lingüísticas y migratorias en el caso de los padres extranjeros.

Se calcula que en Japón la población total de residentes provenientes de países donde el español es la lengua oficial es de 71 009 personas. Cabe señalar que hay 15 428 personas que se encuentran en edad escolar equivalente a 18.3 %, niños pequeños y bebés (de 0 a 18 años). No obstante, esta cifra podría no incluir a los hijos de matrimonios internacionales con nacionalidad japonesa. Por esta razón podemos decir que el número de niños que necesitan aprender español como LH es aún mayor.



Nota. 法務省出入国在留管理庁「国籍・地域別 年齢・男女別 在留外国人 (2022)」
 [Estadísticas de los residentes extranjeros por nacionalidad o región, edad y sexo]. Adaptado de <https://www.e-stat.go.jp>. Agencia de Servicios de Inmigración de Japón. Ministerio de Justicia, 2022.

Figura 2: Población hispanohablante en Japón (2021)

4. Estudio de casos

En esta investigación hemos realizado 13 entrevistas, cuyos resultados están divididos en dos grupos. El primero incluye el grupo de madres japonesas y padres hispanohablantes; y el segundo grupo a madres hispanohablantes y padres japoneses. Gracias a estas entrevistas hemos podido acceder a información de primera fuente para poder analizar cuál es la situación de los HLH y ALH, así como qué factores influyen o repercuten en dichas situaciones.

Las entrevistas se realizaron por Zoom dadas las dificultades de reunirse en persona a causa

del Covid-19 y considerando los puntos que se muestran en la Tabla 1 se pidió que los padres contestaran a las preguntas libremente en base a su propia experiencia. Cada entrevista tuvo una duración de aproximadamente cincuenta a sesenta minutos y todas fueron transcritas para su análisis.

Tabla 1: *Información de los entrevistados*

Padres (matrimonios internacionales)			
Madre japonesa y padre hispanohablante	8 familias (9 personas)	Madre hispanohablante y padre japonés	3 familias (4 personas)

4.1. Grupo 1: Madre japonesa y padre hispanohablante

Entrevistamos a nueve personas miembros de ocho familias en que la madre es japonesa y el padre hispanohablante. Nuestros entrevistados incluyen a seis madres de nacionalidad japonesa, un padre hispanohablante y por último a una pareja, es decir, la entrevista se hizo al padre y a la madre. El contenido de las preguntas se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2: *Contenido de las preguntas de las entrevistas del grupo 1*

1. Experiencia en países hispanos (de la madre)
2. Profesión (de la madre)
3. Estancia en Japón (del padre)
4. Capacidad lingüística en japonés (del padre)
5. Profesión (del padre)
6. Edad de los hijos
7. Uso de la lengua de la familia entrevistada
8. Experiencia de la lengua de los hijos
9. Experiencia de estudio en español
10. Contacto con familiares hispanohablantes en el extranjero
11. Experiencia de viaje a países de habla hispana
12. Capacidad lingüística de los hijos

En la Tabla 3 se presentan las características de las familias entrevistadas. La mayoría de las

madres ha vivido en países hispanos y en el caso de los participantes 1, 3, 4 y 7 actualmente se desempeñan como profesores de español. A excepción de la familia número 2 (el padre murió más de 20 años antes de la entrevista), todos los padres han vivido más de diez años en Japón y tienen la capacidad de conversar en japonés. La edad de los hijos oscila entre los 5 y los 37 años. En el caso de la familia número 2 solo se ha tenido en cuenta al hijo de 37 años; no se ha analizado al hijo de 41 años, quien es hijo de un primer matrimonio.

Tabla 3: *Información general de los entrevistados*

Entrevista núm.	1	2	3	4	5	6	7	8
Persona entrevistada	madre	madre	madre	madre	madre	madre	padre	madre y padre
Pregunta 1	○	○	○	○	○	○	X	X
Pregunta 2	profesora		profesora	profesora				
Pregunta 3	+10	-10	+10	+10	+10	+10	+10	+10
Pregunta 4	○	X	○	○	○	○	○	○
Pregunta 5			profesor				profesor	
Pregunta 6	29, 27	(41)* 37	15, 14, 12	8	6	16, 7	14, 11, 5	5

Nota. +(más de 10 años), -(menos de 10 años), ○ (sí), X (no). *Hijo de 41 años solo como referencia, no analizado.

En la Tabla 4, presentamos la lengua utilizada en el hogar. En la mayoría de las familias, se utilizan ambas lenguas, el japonés y el español. Sólo en el caso de la familia número 1, cuando los niños eran pequeños la lengua que usaban en la conversación cotidiana era el español. Las madres de las familias de las entrevistas número 1 a 6 todas han aprendido español, además de tener la experiencia de haber vivido en un país donde se habla español. Esta es la razón principal por la cual estas familias utilizan el español como lengua de interacción entre la esposa y el marido.

Por el contrario, las madres de las familias de las entrevistas 7 y 8 nunca han vivido en un país hispanohablante, por lo que se comunican principalmente en japonés con su marido.

Los padres en casi todas las familias se comunican en las dos lenguas, pero los de las familias 5, 6 y 7 se comunican con sus hijos en español la mayor parte del tiempo. Hay una

tendencia a utilizar tanto el japonés como el español en las conversaciones para que los niños también puedan reforzar las habilidades en japonés. En el caso de la familia número 7, el padre es muy estricto y cuando sus hijos le hablan en japonés se queda callado, solo responde que no entiende tratando de alentar a sus hijos para que respondan en español. En la mayoría de las familias entrevistadas, la lengua de comunicación entre las madres y sus hijos es el japonés, excepto en el caso de la familia número 1.

Tabla 4: *Uso de la lengua dentro de cada familia*

Entrevista núm.	1	2	3	4	5	6	7	8
Madre ↔ Padre	ES	ES	ES	JP + ES	JP + ES	JP + ES	JP + (ES)	JP
Padre → Hijos	ES	ES	JP + (ES)	JP + (ES)	ES + (JP)	ES	ES + (JP)	ES + (JP)
Hijos → Padre	ES	ES	JP	JP	JP + (ES)	JP	ES	JP
Madre → Hijos	ES	JP	JP	JP	JP	JP	JP	JP
Hijos ↔ Hijos	IN	JP	JP	-	-	JP	JP	-

Nota. ES(español), JP(japonés), IN(inglés), +(y), JP+(ES)=(el japonés es más usado y el español menos usado), ES+(JP)=(el español es más usado y el japonés menos usado), el signo- se refiere a hijos únicos.

En la Tabla 5 se muestra el uso de la lengua de los hijos de los participantes de la entrevista. Los hijos de la familia número 1 estudiaron en una escuela internacional; a partir de su ingreso a dicha escuela su primera lengua fue el inglés y la segunda lengua el español. Los hijos de las demás familias estudiaron o estudian en escuelas japonesas, así que la primera lengua es el japonés y la segunda es el español. Además, la mayoría de las familias utilizan libros ilustrados en español para leer a sus hijos.

Tabla 5: *Tipo de educación*

Entrevista núm.	Edad	Sexo	Kínder / Escuela	L1	L2	Experiencia de estudio en español
1	29	M	internacional*	IN	ES	Aprendizaje a distancia y cuentos
	27	F	japonesa	IN	ES	
2	37	M	japonesa	JP	ES	Periódicos, cuentos y canciones
3	15	F	japonesa	JP	ES	Cuentos y DVD Curso corto en Argentina
	14	M	japonesa	JP	ES	
	12	F	japonesa	JP	ES	
4	8	M	japonesa	JP	ES, IN	Clases en el Instituto Cervantes
5	6	F	japonesa	JP	ES	Cuentos y DVD
6	16	M	japonesa	JP	ES	Cuentos y DVD
	7	M	japonesa	JP	ES	
7	14	M	japonesa	JP	ES	Cuentos, DVD y libros
	11	M	japonesa	JP	ES	
	5	M	japonesa	JP	ES	
8	5	M	japonesa	JP	ES, IN	Cuentos, canciones y DVD

Nota. L1(primer lengua) , L2(segunda lengua). M(masculino), F(femenino). ES(español), JP(japonés), IN(inglés). * Internacional(asistencia previa a una escuela internacional).

En la Tabla 6 mostramos los resultados sobre experiencias de intercambio internacional. Muchos de los niños han viajado con anterioridad a países de habla hispana. También han mantenido conversaciones telefónicas con sus abuelos y otros familiares hispanohablantes.

Tabla 6: *Factores comunes de los entrevistados*

Entrevista núm.	1	2	3	4	5	6	7	8
Pregunta 10	○	○	○	○	○	○	○	○
Pregunta 11	○	○	○	○	X	○	○	○

Nota. ○ (sí), X (no).

El nivel de capacidad lingüística de los niños se muestra en la Tabla 7. Aunque todos los

niños viven en diferentes entornos familiares, la comprensión auditiva de todos se encuentra en un nivel “bueno”⁶.

Tabla 7: *Capacidad lingüística de los hijos de las personas entrevistadas*

Entrevista núm.	Edad	Sexo	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Conversación	Escritura
1	29	M	buena	buena	buena	buena
	27	F	buena	buena	buena	
2	37	M	buena	buena	buena	regular
3	15	F	buena			
	14	M	buena			
	12	F	buena			
4	8	M	buena			
5	6	F	buena	–		–
6	16	M	buena			
	7	M	buena			
7	14	M	buena		buena	
	11	M	buena		regular	
	5	M	buena	–	regular	–
8	5	M	buena	–		–

Nota. M(masculino), F(femenino). Rango de la calificación por las madres(muy buena, buena, regular, mala, muy mala). El signo–se refiere a los niños que todavía no tienen la capacidad de lectura ni escritura debido a su edad. Solo se mencionan las calificaciones mencionadas por los entrevistados, los espacios en blanco representan la ausencia de ellas.

Resultados preliminares del grupo 1 de entrevistas

Las conversaciones entre hermanos, en general, determinan la lengua que hablan con más fluidez, la lengua que utilizan para comunicarse en la vida diaria, es decir, su lengua principal. En estos casos, los hijos mayores, que han pasado más tiempo con sus padres, podrían tener un mayor dominio del español en comparación con el de los hermanos menores.

Si la madre no habla español, el japonés será la principal lengua de conversación en casa, y solo el padre podrá influir en el aprendizaje del español de sus hijos. Consideramos que

existe la posibilidad de que las madres japonesas que no hablan español no manifiesten tener una actitud positiva hacia el español y la cultura hispana; en contraste tiendan a dar más importancia al idioma inglés. En relación con este punto en particular solo se ha presentado un caso, por lo que requerimos realizar mayores investigaciones para contrastar los resultados con la opinión sobre la LH.

En cuanto a la profesión, la mayoría de los entrevistados se desempeñan como profesores de español; este punto puede traer ventajas para enseñar la lengua a sus hijos, pero no todos los hijos de las familias pueden obtener niveles ideales. Por ejemplo, si la madre es hablante nativa de japonés, la ocupación de los padres podría constituir una ventaja, pero no tendría una influencia directa.

El conocimiento del español por parte de la madre influye en el aprendizaje de la LH. Si la madre ya ha aprendido español con anterioridad, estará más interesada y cooperará con la enseñanza del español. Además, este tipo de parejas tiene la capacidad de hablar en español en casa y las conversaciones familiares proporcionan un ambiente de aprendizaje positivo. Creemos que esta es una ventaja en la enseñanza de la LH, pero no es la única. Para que los niños aprendan el español como LH en Japón, se requiere de un mayor esfuerzo y constancia por parte de los padres.

4.2. Grupo 2: Madre hispanohablante y padre japonés

En este segundo grupo hemos recopilado información de parejas internacionales con madre hispanohablante y padre japonés. Los datos que se presentan a continuación han sido obtenidos a través de las entrevistas realizadas a las madres hispanohablantes y se incluye también a uno de los padres.

Como se puede ver en la Tabla 8, dos de las entrevistadas se dedican a la enseñanza del español mientras que una de ellas es ama de casa y tiene un trabajo a tiempo parcial. En este último caso, la madre expresó que el hecho de tener más disponibilidad le permitía dedicar más tiempo a la enseñanza del español a sus hijos.

En cuanto a la edad de los hijos de las personas entrevistadas, como se puede observar, la mayoría de ellos son estudiantes de primaria, a excepción de una de ellas que tiene una hija universitaria. Por último, en cuanto al dominio del japonés por parte de las madres, dos de ellas expresaron no dominar el japonés.

Tabla 8: Información general de los entrevistados

Entrevista núm.	1	2	3
Persona entrevistada	madre	madre y padre	madre
Profesión (de la madre)	ama de casa (trabaja tres días a la semana)	profesora	profesora
Habla japonés	△	○	△
Nacionalidad (del padre)	japonés	japonés	japonés
Profesión (del padre)	profesor	empleado	empleado
Edad de los hijos (de los entrevistados)	9, 6, 3	11	21

Nota. ○ (bien), △ (regular).

La Tabla 9 resume el uso de la lengua dentro de cada familia. En los tres casos la situación es bastante similar. La madre y el padre se comunican en inglés, una lengua en común que pueden manejar ambos progenitores, y en menor medida también usan el japonés en dos de los casos. Vemos algunos factores de uso en relación a la propia LH: los padres al ser japoneses se comunican con sus hijos en japonés, mientras que las madres se comunican con sus hijos en español. En dos casos, las madres han expresado que, si bien les hablan a sus hijos en español, ellos les contestan en japonés. Solo los hijos de la madre de la entrevista 1 se comunican con ella en español. Sin embargo, la lengua de comunicación entre estos niños es el japonés (por estar asistiendo a escuelas japonesas) y el inglés (por haber asistido a escuelas internacionales).

Tabla 9: Uso de la lengua dentro de cada familia

Entrevista núm.	1	2	3
Madre \rightleftarrows Padre	IN	IN+(JP)	IN+(JP)
Padre \rightarrow Hijos	JP	JP	JP
Hijos \rightarrow Padre	JP	JP	JP
Madre \rightarrow Hijos	ES	ES	ES
Hijos \rightleftarrows Hijos	JP+IN		

Nota. ES(español), JP(japonés), IN(inglés), +(y), IN+(JP)=(el inglés es más usado y el japonés menos usado).

La Tabla 10 resume el tipo de educación a la que estuvieron expuestos los hijos de los entrevistados y la lengua dominante de ellos según la opinión de sus padres. En todos los casos los niños asisten a escuelas japonesas, aunque en tres de ellos han asistido con anterioridad a escuelas internacionales. Para el caso de la madre de la entrevista 1, cuyos niños aún son pequeños, las lenguas dominantes son tanto el español como el japonés. Y según su madre, tienen como segunda lengua el inglés.

Para los demás casos, la lengua dominante de los hijos es el japonés y las segundas lenguas son el español y el inglés. También podemos ver que en todos los casos las madres han tratado de enseñarles de alguna manera el español, especialmente durante la infancia de los niños. Para enseñarles español a sus hijos, las madres de las entrevistas han utilizado desde materiales preparados por ellas hasta juegos y películas comprados en sus países de origen, o a través de clases de español sabatinas organizadas por la misma madre para que su hija tuviera contacto con otros hijos de hispanohablantes. Sin embargo, todas han expresado la dificultad en seguir enseñándoles español a medida que crecen sus hijos, causado principalmente por la cantidad de tiempo que estos deben dedicar a sus estudios y a las actividades extraescolares.

Tabla 10: *Tipo de educación*

Entrevista núm.	Edad	Sexo	Kínder/Escuela	L1	L2	Experiencia de estudio en español
1	9	F	internacional* japonesa	ES JP	IN	Material preparado por la madre
	6	F	internacional* japonesa	ES JP	IN	
	3	M	japonesa	ES JP	IN	
2	11	M	japonesa	JP	ES IN	Cuentos y películas
3	21	F	internacional* japonesa	JP	ES IN	Cuentos y películas Clases sabatinas

Nota. L1(primer lengua) y L2(segunda lengua). M(masculino), F(femenino). ES(español), JP(japonés), IN(inglés). *Internacional(asistencia previa a una escuela internacional).

En la Tabla 11 podemos ver la capacidad lingüística de los hijos de las personas entrevistadas. Gracias a que las madres se comunican con sus hijos en español, todos ellos

tienen una capacidad auditiva alta, según la opinión de las madres. Lo mismo ocurre con la capacidad comunicativa, ya que pueden entender lo que escuchan y pueden contestar en español. Las mayores dificultades están relacionadas a las capacidades de lectura y escritura. Cabe destacar que estas dos capacidades están relacionadas también con la edad que tengan los niños. Pero por lo general, los ALH, al estar expuestos desde pequeños al español, adquieren más fácilmente, o mejor dicho tienen, una capacidad auditiva y comunicativa más elevada que los niños que no se encuadran en esta categoría.

Tabla 11: *Capacidad lingüística de los hijos de las personas entrevistadas*

Entrevista núm.	Edad	Sexo	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Conversación	Escritura
1	9	F	buena	buena	buena	buena
	6	F	buena	buena	buena	buena
	3	M	buena		buena	
2	11	M	buena		buena	
3	21	F	buena	buena	buena	

Nota. M(masculino), F(femenino). Rango de la calificación por las madres(muy buena, buena, regular, mala, muy mala) (Ver nota 7). Solo se mencionan las calificaciones mencionadas por los entrevistados, los espacios en blanco representan la ausencia de ellas.

Otro de los puntos importantes encontrados gracias a las entrevistas realizadas está dado por los factores comunes de las entrevistadas. Una de las similitudes más importantes encontradas ha sido que en todos los casos los hijos de las entrevistadas mantienen un contacto fluido con sus familiares hispanohablantes en el extranjero. Esto ofrece una motivación importante para ellos en querer aprender y mantener la LH. Asimismo, no solo la comunicación con sus familiares sino también el hecho de haber viajado o de viajar con frecuencia al país de origen de sus madres ha sido otra de las similitudes importantes encontradas. Gracias a estas experiencias, sus hijos han tenido la oportunidad de acercarse no solo a la lengua española sino también al aprendizaje de la cultura de ese país.

Tabla 12: Factores comunes de los entrevistados

Entrevista núm.	Contacto con familiares hispanohablantes en el extranjero	Experiencia de viaje a países de habla hispana (especialmente durante la infancia)
1	○	○
2	○	○
3	○	○

Nota. ○ (sí).

Resultados preliminares del Grupo 2 de entrevistas

Haciendo un análisis de las entrevistas de los casos de las parejas en las que la madre es hispanohablante, pudimos ver que según la opinión de las madres, los hijos tenían una capacidad comunicativa y auditiva buena. Esta situación podría ser consecuencia no solo del hecho de que las madres les hablan a sus hijos en español, sino también de su dedicación en enseñarles y mantener la LH dentro de sus hogares, a pesar de estar en un país con una LM tan diferente como lo es el japonés.

Asimismo, hemos podido ver que el contacto con familiares hispanohablantes en el extranjero, así como los viajes al país de sus madres, sirven o han servido de gran motivación para que los hijos de las entrevistadas sigan interesados en mantener el español y seguir aprendiéndolo.

4.3. Testimonio de los padres

En base a la información recopilada en las entrevistas, a continuación, presentamos algunos testimonios que expresan la diversidad de situaciones familiares que experimentan las familias bilingües.

En las conversaciones familiares yo comprendía el 100% de las palabras y las expresiones que los niños ya habían aprendido en cada idioma, hablábamos con el vocabulario que entendíamos, nunca utilizábamos palabras difíciles, quería que los niños pudieran entender sin tener que traducir a otro idioma. (Comunicación personal. 25 de agosto de 2021. Madre 1, grupo 1).

En este testimonio observamos que la ocupación y dedicación de la madre permitió una planificación adecuada en la adquisición de la LH, a pesar de no ser hispanohablante.

Aunque es importante que mi marido les hable a mis hijos en español, él prefiere hablarles en japonés para mantener la comunicación con mis hijos. Por la edad los

chicos tienen muchos problemas, inquietudes, etc. para que no se sientan limitados en expresarse. (Comunicación personal, 29 de agosto de 2021. Madre 3, grupo 1).

Este testimonio muestra una combinación de estrategias; aunque los padres inicialmente se dedicaron a la enseñanza de la LH, expresan que es también importante para ellos mantener una comunicación fluida con los hijos, sin que la lengua sea una limitación para que los hijos puedan expresar sus inquietudes y problemas.

[El padre] le lee cuentos a nuestra hija, pero no sabe cómo leerlos para que entienda fácilmente, no hace paráfrasis, no cambia el tono o la velocidad de la voz cuando ella no entiende lo que dice. Y además no nota si [nuestra hija] lo entiende o no. (Comunicación personal, traducción de las autoras. 20 de septiembre de 2021. Madre 5, grupo 1).

La madre expresa que, aunque su esposo es hispanohablante lamentablemente no tiene las herramientas adecuadas para la enseñanza.

Como hemos podido examinar en los casos, existe diferencia en la tipología de las familias, al mismo tiempo que existe una serie de recursos y estrategias utilizadas por los padres para el mantenimiento del español en Japón. Asimismo, vemos que la mayoría de los HLH y ALH estudian en escuelas públicas en un sistema educativo monolingüe y sustractivo. De esta manera, el *input* en casa es esencial y en muchos casos el único recurso. Como hemos visto, entre ambos padres, especialmente la madre (sin que ello signifique una división de género ni minimizar la importancia del *input* del padre) pasa la mayor parte del tiempo en casa y así presenta mayor influencia en la lengua utilizada por los hijos.

5. Escuela sabatina de español

Adicionalmente a la información obtenida en las entrevistas presentadas anteriormente, consideramos importante poder conocer directamente a los ALH en sus clases de español, los diferentes niveles de las capacidades lingüísticas de los niños, además del uso de la lengua entre ellos. Por este motivo, hemos realizado observaciones a una escuela sabatina de español donde asisten hijos de padres hispanohablantes.

La escuela observada ofrece clases de español todos los sábados en la prefectura de Kanagawa. En el momento de la observación, se ofrecían dos clases: una para estudiantes de primaria y otra para estudiantes de escuela intermedia. Esta escuela hace más de 10 años que está funcionando, aunque durante la pandemia del Covid-19 se vio obligada a cancelar las clases.

Las clases tienen lugar en un centro comunitario, y normalmente los estudiantes pagan 2000 yenes para cubrir el uso del aula. Cabe destacar que esta escuela no tiene fines de lucro, las clases se realizan gracias al esfuerzo de la maestra y voluntarios que asisten cada semana para enseñar español a los niños.

La Tabla 13 resume la información general de los ALH. Como se puede apreciar, la edad de los niños de esta clase era variada, aunque casi todos eran estudiantes de primaria, a excepción de un niño de 5 años. Todos ellos eran hijos de padres o madres hispanohablantes, y en casi todos los casos estos niños usaban el japonés y el español en sus hogares. Sin embargo, al asistir todos ellos a escuelas japonesas, presentaban un mejor dominio del idioma japonés que del español.

A pesar de que la mayoría de los niños hablaba en japonés durante la clase, se pudo observar que varios de ellos tenían un alto nivel de comprensión y dominio de vocabulario en español. En el grupo se pudo observar una niña que presentaba mayores capacidades lingüísticas que el resto de la clase. De padre hispanohablante y madre japonesa (con un alto nivel de español), la niña mantenía contacto frecuente con los familiares en el país de origen del padre. Los demás niños presentaban un nivel similar al A1 (Ver nota de la Tabla 13). Comprendían el contenido de la clase, ya que la maestra les hablaba todo en español. En definitiva, la capacidad auditiva de los niños era alta, aunque la mayoría preferiese comunicarse en japonés.

Tabla 13: *Información de los estudiantes de la escuela sabatina*

Estudiante	A	B	C	D	E
Edad	5	10	9	8	10
Sexo	M	F	F	M	M
Nacionalidad de los padres	mexicano (padre) japonesa (madre)	boliviano (padre) japonesa (madre)	peruanos (padre y madre)	peruanos (padre y madre)	peruanos (padre y madre)
Lengua hablada en casa	JP	JP ES	JP ES	JP ES	JP ES
Nivel de español		A2/B1	A1	A1	A1
Lengua utilizada por los estudiantes en la clase	JP	ES	JP	JP	JP

Nota. M(masculino), F(femenino). ES(español), JP(japonés). A1, A2, B1(niveles de competencia lingüística según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas(MCER), siendo el nivel A1 el nivel básico hasta el C2 como el nivel más avanzado).

Conclusiones

Aunque nuestra investigación no es exhaustiva porque se enmarca dentro de un análisis cualitativo, creemos que podría ser una muestra representativa de una situación más general. De acuerdo con los resultados de las entrevistas y opiniones de los padres, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- El contacto con el país de origen y las visitas frecuentes a los familiares y amigos influyen positivamente en la experiencia de los HLH y ALH, ya que permite un uso directo y práctico del español en ambientes hispanohablantes antes reservado mayormente al hogar y actividades de la comunidad hispanohablante.
- El mantenimiento de LH es un proceso dinámico y requiere constancia y seguimiento para no conducir a la pérdida de la LH en la familia y por eso el rol de los padres es fundamental en asegurar el mantenimiento de la LH. Aunque los entrevistados han manifestado que es difícil comunicarse con sus hijos en español, la mayoría de los padres hispanohablantes consideran que la LH es parte importante de la identidad y raíces, un elemento esencial en su propia identificación. Por otro lado, para la mayoría de los padres japoneses el español es considerado como una herramienta para el futuro de sus hijos.
- En cuanto a las características de comunicación utilizadas por los padres (en base al modelo de Lanza y Smith-Christmas) existe una variedad de estrategias, formas de comunicación y combinaciones de acuerdo con la edad de los niños, el orden de nacimiento de los hijos, el tiempo dedicado a la enseñanza de los padres, entre otros factores. Consideramos que la solicitud de aclaración con una comprensión mínima y la conjetura expresada, mencionadas anteriormente en las formas de comunicación (Figura 1), son generalmente los métodos más utilizados por los padres cuando los niños no suelen utilizar con frecuencia la LH. Sin embargo, en los hijos menores en familias generalmente más numerosas se presenta con mayor frecuencia el cambio de código o el desplazamiento hacia la LM por parte de los padres.
- De acuerdo con los testimonios hemos podido comprobar que muchos padres han tenido problemas en encontrar los recursos necesarios para la enseñanza de la LH especialmente en Japón. Muchos de ellos han creado sus propios materiales o los han traído de los países hispanohablantes. De esta manera consideramos que, a pesar de existir materiales disponibles especialmente en línea, existe la necesidad de orientación para los padres y apoyo a la comunidad hispanohablante.

Por lo mencionado anteriormente y en base al análisis de la información recolectada en las entrevistas, hemos clasificado la situación del ELH en Japón en base a la Escala Gradual de Interrupción Intergeneracional (EGII) de Fishman (1991). Dentro del rango del 1 al 8, siendo el nivel 1 con menor grado de amenaza de pérdida y el 8 con mayor grado de peligro de extinción, ubicamos la situación actual del ELH entre los niveles 6 y 7 con una inclinación mayor hacia una reducida transmisión intergeneracional. El nivel 7 se presenta al utilizar en la mayor parte del tiempo la LM incluso en casa. Los padres se comunican en la LH con otros hispanohablantes generalmente mayores, pero no con los hijos, quienes generalmente utilizan la LM, así que no se garantiza que exista la transmisión en la siguiente generación. El nivel 6, tal como lo indican Fishman (1991) y Pauwels (2016), es una etapa difícil y crucial al poder revertir el cambio a la LM. La LH se habla en casa en la vida diaria en un contexto informal, hay conexión entre los padres e hijos y en algunos casos con las generaciones mayores (abuelos, tíos y otros familiares) pero se requiere continuidad en la transmisión de los jóvenes a las siguientes generaciones. Las familias extensas que viven en zonas cercanas además de compartir el vecindario y otras actividades comunes pueden contribuir a mantener el nivel 6; sin embargo, en la mayoría de los casos existe una mayor movilidad siendo difícil que familias de tres generaciones vivan juntas o en áreas cercanas (Pauwels, 2016). Se puede observar este caso en Japón, no solo por el tamaño de las viviendas, sino también por el traslado de los jóvenes a zonas urbanas por razones de estudio o trabajo.

En resumen, consideramos que en Japón el español como LH no se encuentra aún en un nivel crítico o en peligro de extinción. A pesar de que el español como LH no cuenta con un número de estudiantes tan alto como el caso del español como lengua extranjera en Japón, consideramos que con el apoyo y el trabajo conjunto de la comunidad hispanohablante difícilmente podría perderse o quedar con un reducido número de hablantes. El número de inmigrantes hispanohablantes se ha mantenido relativamente estable en los últimos años, por lo cual el número de HLH también podría mantener el mismo curso. Sin embargo, es necesario identificar los problemas y necesidades de muchos padres, de los HLH y de los ALH y continuar con futuras investigaciones. Habría que analizar, por ejemplo, las familias *nikkei* (padres con ancestros japoneses) en Japón. De esta manera podríamos conocer cuáles son las estrategias adecuadas tanto para el mantenimiento como para la revitalización y la transferencia de la LH a las futuras generaciones de HLH y ALH.

Bibliografía

- Agencia de Servicios de Inmigración de Japón. Ministerio de Justicia. (2022). 法務省出入国在留管理庁「国籍・地域別 年齢・男女別 在留外国人(2022)」 [Estadísticas de los residentes extranjeros por nacionalidad o región, edad y sexo]. <https://www.e-stat.go.jp>.
- Barron-Hauwaert, S. (2004). *Language Strategies for Bilingual Families: The one-parent-one language Approach*. Multilingual Matters.
- Beaudrie, S. y Fairclough, M. (2012). *Spanish as a Heritage Language in the United States*. Georgetown University Press.
- Belpoliti, F. y Gironzetti, E. (2018). Hablantes de Herencia (Heritage speakers). En J. Muñoz-Basols et al. (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish Language Teaching*. Routledge (pp. 447-462). <https://doi.org/10.4324/9781315735139>
- Carrera, M., y Kagan, O. (2017). Heritage Language Education: A Proposal for the Next 50 Years. *Foreign Language Annals*, 51(1), 152-168. <https://doi.org/10.1111/flan.12331>
- Carrera, M., Hitchins Chik, C. y Kagan, O. (2017). Materials for Online Certificate Teacher Training for the 21st century: Teaching Heritage Languages. <http://www.nhlrc.ucla.edu>.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters.
- Harding-Esch, E. y Riley, P. (2003). *The Bilingual Family: A Handbook for Parents*. Cambridge University Press.
- Kohler Riessman, C. (1993). *Narrative Analysis*. Sage Publications.
- Krashen, S. (1998). *Heritage Language Development*. Language Education Associates.
- Lanza, E. (1997). *Language Mixing in Infant Bilingualism: A Sociolinguistic Perspective*. Clarendon Press.
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Wiley-Blackwell.(2016). *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge University Press.
- Okita. T. (2002). *Invisible Work: Bilingualism, Language Choice and Childrearing in Intermarried Families*. John Benjamins.
- Pauwels. (2016). *Language Maintenance and Shift*. Cambridge University Press.
- Polinsky, M. (2018). *Heritage Language and their Speakers*. Cambridge University Press.
- Porcel, J. (2011). Language Maintenance and Language Shift among US Latinos. En M. Diaz-Campos (Ed.), *Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 623-645). Wiley Blackwell.
- Punch, K. y Oancea, A. (2014). *Introduction to Research Methods in Education*. Sage Publications.
- Real Academia Española. (2023) *Hispanohablante*. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/hispanohablante>.
- Sánchez-Torres, J. (2010). Aspectos de la planificación lingüística de familias bilingües españolas/inglés en Sevilla. *Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 10, 233-265. <https://revistas.uned.es/index.php/ELIA/article/view/18061>
- Smith-Christmas. C. (2016). *Family Language Policy Maintaining an Endangered Language in the Home*. Palgrave Macmillan UK.
- Wilson. S. (2020). *Family Language Policy: Children's Perspectives*. Springer International Publishing.
- Yin, R. (2018). *Case Study Research and Applications: Design and Methods*. Sage Publications.

Notas

- ¹ Utilizamos el término “padres” para referirnos a los progenitores, tanto el padre como la madre.
- ² El término hispanohablante según definición del diccionario de la Real Academia se refiere a quien tiene el español como lengua materna o propia. En este estudio incluiremos a las personas que han crecido y se han educado en países de habla hispana y se identifican como tal y consideran el español como su primera lengua.
- ³ Utilizamos el término “hijos” para referirnos a los descendientes, sea niño o niña.
- ⁴ En este estudio utilizaremos los términos aprendiz y estudiante en forma indistinta refiriéndonos al niño, niña, hijo, hija, y/o adolescente participante en el proceso de aprendizaje de español como LH.
- ⁵ Este proyecto recibe el apoyo del fondo JSPS Kakenhi Subvención No.21K00656. Los resultados preliminares han sido presentados en forma parcial en conferencias en Japón y en el extranjero. Agradecemos a todas las familias por su participación en las entrevistas, y a la escuela sabatina de español por permitir la observación de las clases e información proporcionada para esta investigación.
- ⁶ Los padres opinaron sobre la calificación lingüística de sus hijos y proporcionaron las calificaciones a sus hijos entre los rangos siguientes: muy bueno, bueno, regular, malo, muy malo. En este estudio no se realizaron pruebas ni exámenes para calificar el nivel.